ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ

Важным этапом является понимание смысла слов и речевых оборотов словосочетаний и фразовых глаголов посредством:

- контекстуальной догадки,

- иллюстраций в учебнике, если таковые имеются,

- сходство в написании и звучании с русским языком,

- понимания интернациональной лексики,

- личных предположений, которые не всегда бывают верными,

- демонстрации реальных предметов, рисунков,

- использование мимики и жестикуляции,

- перевод.

Вот именно на примерах перевода мы и хотим остановиться.

Легко ли ученику понять то, что он читает, слышит, видит на уроках английского языка? Думаем, не всегда.

Немного из опыта работы обучения детей всех возрастов. Нам кажется, что трудности в понимании слов и выражений возникают в среднем звене обучения и разделяются на разные группы.

Английский язык-это сложное «образование», имеющее свои «изюминки» и тонкости. Постижение их приходит с годами по мере расширения языковых знаний и умений, превращающихся в автоматические навыки и универсальные учебные действия (УУД). Причины, лежащие в основе этих трудностей различные:

1. Низкий уровень знания правописания слов, путаница в написании, значении слов, что влияет на правильность перевода и понимании слова или выражения.

Например: bed-bad - Stay in bad/ Go to bad.

beg-bag - Give me my beg, please.

what-that – He said that to do.

than-then-when - … for more then an hour. He said that to do.

to play, a play, a game - He is gaming a computer.

1. Недостаточно отработаны:

а) указательные местоимения в ед. и мн. числе:

Тебе нравятся те картины? - Do you like that pictures?

Эти учащиеся учатся в моей школе. -This pupils study in my school.

Тебе нравятся те плакаты? - Do you like these posters?

б) сочетания с числительными: First, at first, for the first time.

3. Испытывают сложность при переводе безличных предложений с русского на английский:

Интересно заниматься в этом клубе - Interesting go to this club.

Трудно изучать английский язык - Difficult study English?

Ученики забывают о необходимости правильно ставить подлежащее и

сказуемое: Нужно есть бананы, если... - Need eat bananas, if…

4. Трудности в понимании оборотов в Passive Voice:

He is laughed at by her loudly - Он громко смеется над ней.

Flowers are taken care by Tom. - Цветы заботятся о Томе.

5. Неправильное понимание смысла повелительного наклонения:

Look at this picture, please. – Смотреть на эту картину, пожалуйста.

Take those magazines and read them. – Брать те журналы и читать их.

Put these books into the bag. – Класть эти книги внутрь портфеля.

6. Дословное понимание и перевод фраз и речевых оборотов (особенно при первоначальном знакомстве с ними):

* What on Earth… - Что на Земле…?
* shake hands – трясти руками
* for ages – в течение возраста
* Is this sеаt taken? – Это сидение взято?
* Have an early night… - Иметь раннюю ночь…
* The door opened on its own. – Дверь открылась собственно.
* …to survive on their own. – Выжить на их собственном.
* The house looked empty. – Дом смотрелся пустым.

7. Перевод слов и фраз с использованием неправильной языковой догадки:

- privacy – уeдинение, уeдиненность, а дети переводят «личность», «личное пространство»;

- fun – шутка, веселье, забава, но переводят «болельщик» по аналогии со словом «fаn» - «фанат»;

- accurate – точный, а переводят «аккуратный»;

- confident – уверенный, а переводят «конфиденциальный» (сами не понимая, что это обозначает);

- permanent – постоянный, а переводят «перманентный» (сами не понимая значения этого слова);

- to be a pain in the neck – создавать проблемы, а переводят «быть болью в шее»;

- hold one’s tongue – держать язык за зубами, замолчать, а переводят «держать чей-то язык»; Catch you later! – Увидимся!, а переводят «поймать тебя позже».

Такой список можно было бы продолжить, но это другая история.

Как же преодолевать подобные трудности? Нам кажется, через следующие этапы:

а) доступное объяснение лексики;

б) запись новых слов и выражений по темам;

в) регулярное слушание их в аудиозаписях;

г) многократная тренировка новых слов в упражнениях;

д) возвращение, по мере возможности, к данным словам и выражениям для проверки их запоминания;

е) учитель может в быстром темпе в начале или в конце урока проводить повторение плохо усвоенного или недостаточно отработанного лексического материала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Майкл Уэст «Методика преподавания английского языка», Москва, «Титул», 2009. – С. 52.

2. Введение в коммуникативную методику обучения английскому языку. - Оxford University Press, 1997. – С. 44.